Le catalogue MICHEL pour timbres-poste

Introduction pour lecteurs francophones

Schwaneberger Verlag · München

Table des matières

1 Généralités

2 Les catalogues MICHEL
2.1 Le catalogue de base
2.2 Les autres catalogues MICHEL
2.3 L'ordre des chapitres

3 Le texte allemand

4 Les principes du classement des timbres
4.1 Les sections
4.2 La conception du catalogue
4.3 La numérotation
4.4 Les cotes
4.5 Les valeurs faciales
4.6 Erreurs et variétés
4.7 Les faux
4.8 Les procédés d'impression
4.9 Les papiers
4.10 Les dentelures
4.11 Les filigranes
4.12 Début et fin de chaque catalogue

5 Les couleurs
5.1 Les couleurs des timbres
5.2 Le «Guide MICHEL des Couleurs»
5.3 Glossaire des couleurs
5.4 Les termes du papier

6 Glossaire géographique

7 Terminologie philatélique générale et abréviations courantes

© 2003, Schwaneberger Verlag GmbH, Muthmannstr. 4, 80939 München
Printed in Germany - Imprimé en Allemagne

1 Généralités

Hugo Michel publia son premier catalogue en 1910 à Apolda, une petite ville à une vingtaine de kilomètres de Weimar. Ce volume encore mince répertoriait sur 112 pages les timbres-poste européens et ceux émis dans les bureaux de poste européens d'outre-mer.

Rapidement, le catalogue MICHEL est devenu un ouvrage de référence. Collectionneurs et marchands s'en servent depuis longtemps pour identifier leurs timbres et pour trouver des cotes correctes constituant des bases neutres pour toute négociation de vente ou d'échange.

Bientôt, Hugo Michel vendit ses droits aux Editions Schwaneberger qui les détiennent toujours et continuent à maintenir la tradition fondée par Hugo Michel.

Le catalogue MICHEL de base comprend actuellement 13 tomes. Tous les timbres-poste du monde y sont référencés, et malgré le volume fortement accru de cet ouvrage, les principes essentiels de son élaboration n'ont jamais été remis en question. Au fil des ans, le catalogue MICHEL a gagné plus de 200 médailles lors d'expositions philatéliques nationales et internationales, y compris 20 médailles d'or. Plus de 400 000 volumes du catalogue MICHEL sortent chaque année de nos presses pour servir une clientèle internationale.

La grande majorité des collectionneurs germanophones ou originaires d'Europe de l'Est ont l'habitude de la numérotation selon MICHEL pour référencer les timbres-poste d'Europe et du monde. Partout ailleurs, l'usage de ces numéros devient de plus en plus courant en raison de la clarté et de la simplicité du système MICHEL qui évite autant que possible de dresser des listes différentes pour des timbres qui ont pu servir indifféremment. C'est pourquoi les timbres dits «de la poste aérienne», par exemple, ne sont pas séparés des émissions dites «ordinaires», dont ils font souvent partie. La rédaction des catalogues MICHEL cherche toujours à établir la chronologie exacte des émissions, et, sauf quelques rares cas d'impossibilité, le premier jour d'émission de chaque timbre est obligatoirement indiqué. Tous les catalogues sont régulièrement revus et mis à jour. En élaborant chaque fois un grand nombre de compléments d'information et d'améliorations, secondaires ou importantes, la rédaction tient compte des tendances du marché et du développement de la recherche historique et philatélique.

Le catalogue MICHEL est édité en allemand par la Schwaneberger Verlag GmbH, Muthmannstr. 4, D-80939 München. Tous les tomes ainsi que les autres articles MICHEL sont disponibles chez les marchands de timbres, en librairie ou, en cas de difficultés, auprès d'Image-Document, 70-86, av. de la République, F-92325 Châtillon Cedex.

Des suppléments du catalogue MICHEL pour tous les pays émetteurs actifs paraissent régulièrement dans le magazine mensuel MICHEL-Rundschau qui publie en plus des articles instructifs sur tous les domaines de la philatélie et met le catalogue MICHEL continuellement à jour.

2 Les catalogues MICHEL

2.1 Le catalogue de base

Le catalogue MICHEL de base comprend les treize tomes suivants :

ALLEMAGNE (MICHEL-Deutschland-Katalog), répertorie toutes les émissions allemandes au grand complet, y compris les anciens Etats allemands, les colonies, protectorats et mandats, les bureaux allemands à l'étranger, les territoires occupés, Dantzig, la Sarre et les timbres émis par les autorités de Berlin-Ouest et de la R.D.A. Ce catalogue est intégralement illustré en couleurs.

EUROPE DE L'OUEST ET CENTRALE (MICHEL-Europa-Katalog Band 1)

EUROPE DU SUD (MICHEL-Europa-Katalog Band 2)

EUROPE DE L'OUEST ET DU NORD-QUEST (MICHEL-Europa-Katalog Band 3)

EUROPE DE L'EST (MICHEL-Europa-Katalog Band 4)

AMERIQUE DU NORD ET CENTRALE (MICHEL-Übersee-Katalog Band 1, Nord- und Mittelamerika), comprend l'Amérique continentale centrale et du Nord, à partir du Panama (inclus)

ILES DE LA MER DES CARAIBES (MICHEL-Übersee-Katalog Band 2, Karibische Inseln), comprend les îles situées autour de la mer des Caraïbes (Antilles) ainsi que les îles Bahamas, les îles Bermudes et les îles Turks et Caicos

AMERIQUE DU SUD (MICHEL-Übersee-Katalog Band 3, Südamerika), comprend l'Amérique du Sud sauf les îles Falkland et leurs dépendances et sauf les territoires antarctiques

AFRIQUE DU NORD ET DE L'EST (MICHEL-Übersee-Katalog Band 4, Nord- und Ostafrika), comprend l'Afrique du Nord et les pays situés le long de la côte Est du continent entre l'Egypte et la Tanzanie

AFRIQUE DE L'OUEST (MICHEL-Übersee-Katalog Band 5, Westafrika), comprend l'Afrique au Sud du Sahara, entre le Cap Vert et l'ancien Congo français

AFRIQUE DU SUD (MICHEL-Übersee-Katalog Band 6, Südliches Afrika), comprend les autres

pays d'Afrique et des îles situées dans les océans Atlantique et Indien ainsi que celles du Golfe de Guinée

AUSTRALIE, OCEANIE, TERRITOIRES ANTARCTIQUES (MICHEL-Übersee-Katalog Band 7, Australien, Ozeanien, Antarktis), comprend aussi les Territoires d'Outre-Mer français et les îles Falkland et leurs dépendances

PROCHE-ORIENT (MICHEL-Übersee-Katalog Band 8, Naher Osten).

ASIE CENTRALE ET EXTREME-ORIENT (MICHEL-Übersee-Katalog Band 9, Mittel- und Ostasien), comprend les pays asiatiques situés au nord de l'Himalaya ainsi que l'Iran, l'Afghanistan et le Japon

ASIE DU SUD ET DU SUD-EST (MICHEL-Übersee-Katalog Band 10, Süd- und Südostasien), comprend aussi l'Indonésie et les Philippines

2.2 Les autres catalogues MICHEL

Indépendamment du catalogue de base, MICHEL édite une trentaine d'autres ouvrages philatéliques. Il y a une série de catalogues spécialisés ou régionaux ; d'autres ouvrages concernent par exemple les entiers postaux ou les blocs-feuillets. Il s'agit essentiellement des domaines suivants :

- Europa et Nations Unies
- Scandinavie
- Allemagne, édition Junior (simplifiée, en couleurs)
- Allemagne, catalogue spécialisé
- Allemagne, catalogue spécialisé des timbres provenant de roulettes
- Lettres transportées par Zeppelin (tous pays) et poste aérienne allemande
- Autriche, catalogue spécialisé
- Grande-Bretagne, catalogue spécialisé
- Suisse et Liechtenstein, catalogue spécialisé
- Etats-Unis, catalogue spécialisé
- Entiers postaux d'Allemagne
- Entiers postaux d'Europe de l'Ouest
- Entiers postaux d'Europe de l'Est

Notre tarif courant en couleurs est disponible chez votre marchand habituel ou auprès de notre représentant français.

2.3 L'ordre des chapitres

Les pays émetteurs se répartissent dans le catalogue MICHEL sur une base essentiellement géographique ; ils sont classés par ordre alphabétique à l'intérieur de chaque tome. Il y a néanmoins quelques cas particuliers :

1. L'ordre alphabétique des noms allemands ne coïncide pas toujours avec celui des noms français. Par exemple, l'Espagne est classée sous «Spanien», les Pays-Bas sous «Niederlande», l'Autriche sous «Österreich» etc.

2. Les émissions de certains départements d'un même pays ou celles provenant de certains anciens Etats autrefois indépendants et qui ne forment plus qu'un seul pays actuellement n'ont pas été séparées pour être dispersées dans le catalogue. On les trouvera ensemble dans le chapitre relatif à l'Etat contemporain concerné. C'est, par exemple, le cas de l'Italie, de l'Argentine et de la Colombie.

3. Le catalogue d'Europe de l'Ouest comprend également l'île de Chypre, la Grèce, la Turquie, la Yougoslavie et les Etats anciennement yougoslaves. Les îles des Canaries, Madère et les Açores font partie respectivement de l'Espagne et du Portugal, et par conséquent, leurs timbres sont catalogués après ceux de ces pays.

4. Les émissions des colonies allemandes et des territoires sous occupation allemande figurent dans le catalogue d'Allemagne. Les timbres d'Alsace et de Lorraine de 1940 ainsi que les premières émissions du Togo, par exemple, se trouvent dans le catalogue d'Allemagne, alors que les timbres togolais parus après 1915 sont répertoriés dans le catalogue d'Afrique de l'Ouest.

5. Pour des raisons pratiques, les timbres émis par certains pays pour leurs «colonies générales» sont catalogués à la fin du chapitre qui concerne les pays métropolitains correspondants. Les émissions générales des Colonies françaises, par exemple, figurent à la fin du chapitre France dans le catalogue d'Europe de l'Ouest. Les timbres des bureaux à l'étranger suivent toujours ceux émis par l'autorité postale dont dépendaient les bureaux concernés. Les bureaux français en Chine sont donc classés dans le catalogue d'Europe de l'Ouest, les bureaux indochinois en Chine sont repris après les émissions d'Indochine dans le catalogue d'Asie du Sud et du Sud-Est.

3 Le texte allemand

Consciente des difficultés que la lecture d'une langue étrangère peut présenter pour une clientèle internationale, la rédaction cherche à éviter les tournures compliquées et à s'exprimer dans un allemand facile et agréable à lire, mais ce n'est pas toujours possible. Dans le but de faciliter l'initiation à la lecture allemande aux philatélistes francophones, il faut néanmoins expliquer quelques particularités de la grammaire allemande que les dictionnaires usuels ne mentionnent pas toujours. Il est utile de savoir que tous les substantifs allemands s'écrivent avec une majuscule. L'ordre des mots dans une phrase allemande correspond souvent à celui du français, mais les pro-

Répertoire modèle

dates d'émission
dessin
description
procédé d'impression
illustration
dentelure
monnaie
code alphabétique désignant le dessin employé
couleur
code alphabétique désignant le dessin employé
numéro selon MICHEL
timbre de base
cote des timbres neufs
cote des timbres oblitérés
date d'émission
timbres émis en plusieurs procédés d'impression
cote de l'enveloppe 1er Jour
timbres émis en carnet (partiellement non dentelés)
cote du feuillet 1er Jour
valeur faciale
cote d'une paire de timbres
paire horizontale de timbre provenant ex ceptionnellement de feuille
renvoi sur les paires verticales
tirage
renvoi sur d'autres timbres appartenant à la même série verticales
renvoi sur une émission parallèle de Berlin (ouest)

1979, 14. Nov./1987. Freimarke: Burgen und Schlösser (III). Schillinger; I = Bdr., II = Ldr.; Bogen (B) (10×10), Markenheftchen (MH) und Rollen (R); A = vierseitig, C und D = dreiseitig gez. K 14.

alc) Schloß Rheydt

			✶✶	⊙
1028	60 (Pf)	dunkelrosakarmin GA . . . . alc		
		vierseitig gezähnt		
A I		Bdr. (14. 11. 1979) (B) (R)	–,80	–,20
II		Ldr. (1987) (R)	1,20	–,30
C I		oben geschnitten,		
		Bdr. (Okt. 1980) (MH)	4,50	4,50
D I		unten geschnitten,		
		Bdr. (Okt. 1980) (MH)	4,50	4,50
		FDC (A I)		1,80
		ETB 23/1979 (mit MiNr. 1028 A I)		–,50

Unterscheidungsmerkmale Bdr. und Ldr. siehe bei MiNr. 913–920!

Waagerechtes Paar (aus Bogen):

	✶✶	⊙
1028 A I/1028 A I	1,80	1,80

Einzelmarke mit anhängendem Bogenrand 50% vorstehender Paarpreise

Senkrechtes Paar (C/D) siehe bei MH 23

Rollenmarken (R):

	Marke mit Nr. ✶✶	Marke mit Nr. ⊙		Marke mit Nr. ✶✶	Marke mit Nr. ⊙
1028 A I R	2,—	–,30	1028 A II R	2,50	–,50

Auflagen: MiNr. 1028 A II = 89 500 000 Stück, ETB = 427 000 Stück

Weitere Werte siehe Zusammenfassung nach Blockaufstellung

Bildgleiche Marke mit zusätzlicher Inschrift „BERLIN" siehe Berlin (West) MiNr. 611

positions subordonnées allemandes se terminent presque toujours par le verbe.

Les adjectifs allemands précèdent le substantif et se caractérisent parfois par certains suffixes, alors que les adverbes n'ont pas de terminaison typique. Dans le domaine des adjectifs de couleur, le suffixe de dérivation allemand «-lich», employé avec inflexion, correspond exactement au suffixe français «-âtre». Le préfixe allemand «un-» implique une négation et peut se traduire en français par «sans», «non» ou le préfixe «in-». «Ungummiert» est donc «sans gomme». La langue allemande connaît deux suffixes diminutifs, «-chen» et «-lein», exprimés en français par l'adjectif «petit».

Il est tout à fait normal que des prépositions françaises, le plus souvent «de» ou «à», soient exprimées en allemand par la déclinaison du mot concerné, c'est-à-dire par certaines terminaisons.

Les mots très longs qui peuvent se rencontrer dans un texte allemand sont en général des mots composés, les mots, et surtout les substantifs allemands pouvant s'enchaîner presque à volonté. Le terme «Luftpostdienstmarke» par exemple contient littéralement les éléments «air-poste-service-timbre», et se traduit par «timbre de service pour la poste aérienne». Pareillement, l'adjectif de couleur composé «lebhaftschwärzlichgrünblau», littéralement «vif-noirâtre-vert-bleu», signifie «bleu-vert noirâtre vif». En allemand, l'ordre des éléments est exactement opposé à celui du français, normalement.

Le petit glossaire philatélique qui se trouve à la fin de la présente plaquette contient quelques termes particulièrement fréquents avec leurs traductions ainsi que des couleurs, des signes et des abréviations usuelles. Il ne peut ni ne veut cependant remplacer un bon dictionnaire général.

4 Les principes du classement des timbres

4.1 Les chapitres

Au début de chaque chapitre du catalogue, après le nom du pays en allemand, le lecteur trouve quelques renseignements généraux sur le pays émetteur, concernant notamment sa situation géographique et sa condition administrative, la date de son adhésion à l'Union Postale Universelle (U.P.U.) et les monnaies locales. Le cas échéant, un index des blocs-feuillets et des timbres non émis, catalogués avec des numéros en chiffres romains, suit ces informations.

Une note explique les cotes des timbres neufs qui peuvent s'appliquer soit à des timbres sans gomme, soit à des timbres avec charnière, soit à des timbres avec gomme d'origine sans charnière. Tous les filigranes catalogués sont également repris en début de section ; les filigranes sont toujours vus du verso des timbres.

A la fin de chaque chapitre du catalogue, il y a des listes des combinaisons de timbres (timbres imprimés se tenant, provenant de carnets), des bandes-carnet et des carnets catalogués. Les chapitres se terminent par les timbres à usage particulier, comme les timbres de service, les timbres pour colis postaux, les timbres-taxe etc., ainsi que les émissions locales et les timbres d'occupation.

4.2 La conception du catalogue

Les émissions de timbres sont cataloguées de façon chronologique. Les timbres pour exprès ou de recommandation, les préoblitérés, les timbres à surtaxe et les timbres de la poste aérienne ou pneumatique sont repris dans la partie générale de chaque chapitre.

Vous trouverez ci-contre un extrait commenté et expliqué du catalogue d'Allemagne. L'en-tête indique le premier jour d'émission, la catégorie de timbres (omise lorsqu'elle est évidente pour ne pas trop alourdir le texte), l'occasion ou le sujet de l'émission, parfois les noms du dessinateur et du graveur, le procédé d'impression, éventuellement le filigrane et la dentelure. L'année d'émission peut être précédée par un avion stylisé qui désigne les émissions de la poste aérienne. Aussi souvent que possible, tous les motifs existants et tous les blocs-feuillets parus sont reproduits, ainsi que la plupart des vignettes éventuellement attenantes aux timbres. Néanmoins, la profusion des nouveautés produites par certains pays nous oblige à ne reproduire dans ces cas qu'un seul ou deux timbres par série et de décrire brièvement les autres valeurs et les blocs-feuillets. Vous constaterez que le catalogue MICHEL contient quand même un nombre très élevé d'illustrations, particulièrement appréciées par les amateurs de collections thématiques.

Les clichés sont référencés par un code alphabétique qui permet de les identifier et de les retrouver. Quand plusieurs timbres ont des dessins rigoureusement semblables, le code de référence du dessin se répète. Ce système simple et précis évite toute confusion entre les numéros des timbres et les références des clichés. Lorsqu'il s'agit d'un timbre surchargé, le code de référence du dessin est remplacé par le numéro, mis entre parenthèses, du timbre qui a reçu la surcharge. Les lettres et abréviations qui suivent parfois ce numéro désignent les couleurs de la surcharge.

Le numéro d'ordre de chaque timbre-type est suivi par la valeur faciale ; la monnaie est mise

entre parenthèses lorsqu'elle n'apparaît pas sur le timbre lui-même. Les couleurs sont indiquées pour les timbres unicolores ou bicolores. Les timbres polychromes sont décrits comme tels. Le code de référence définit le dessin du timbre. Les cotes disposées dans la colonne gauche concernent les timbres neufs, celles de la colonne droite les oblitérés.

Les cotes des séries complètes, en allemand «Satzpreis», comprennent tous les timbres-type qui appartiennent à la série concernée. Lorsqu'un timbre-type est divisé en deux ou plusieurs variantes, seule la variante la moins chère est prise en considération pour calculer la cote de la série.

Les enveloppes 1er Jour des pays européens sont également cotées. Ces cotes s'appliquent aussi bien aux véritables documents postaux, ayant voyagé le jour de l'émission du timbre qui a servi pour l'affranchissement, qu'aux enveloppes non adressées réalisées par un collectionneur ou un négociant. Des notes peuvent encore se rapporter aux chiffres de tirage, à la validité des timbres, à d'autres émissions prêtant à confusion ou appartenant à la même série, à l'existence de faux dangereux ou de petites feuilles, aux timbres dont la couleur ou le papier se dissolvent ou se dénaturent dans l'eau ou dans la benzine, et à une multitude d'autres informations et particularités diverses utiles.

4.3 La numérotation

Un numéro en chiffres arabes est attribué à chaque timbre-type. Les timbres et blocs-feuillets non émis sont généralement numérotés en chiffres romains.

Les principales nuances de couleur sont reprises même dans les catalogues de base, le cas échéant; elles sont désignées par des lettres minuscules, à commencer par «a», qui s'ajoutent aux numéros des timbres-type. Les lettres minuscules commençant usuellement par «x» concernent les types de papier ou de gomme. Les majuscules à partir de «X» s'appliquent aux types de filigrane, celles à partir de «A» caractérisent les différents types de dentelure ou de perçage, la lettre «B» étant souvent réservée aux timbres non dentelés régulièrement émis. Les timbres non dentelés non émis, par exemple ceux de France et de Monaco, qui ne sont pas valables pour l'affranchissement des correspondances, ne sont pas catalogués.

Des chiffres romains peuvent aussi s'ajouter aux numéros arabes, ils distinguent alors deux ou plusieurs clichés différents, des procédés d'impression ou d'autres différences majeures. C'est par exemple le cas de l'émission française de 1937 en honneur de René Descartes (Numéros 347 I et 347 II) et des timbres français du type Mouchon de 1900.

Lors de découvertes philatéliques trés tardives, il peut s'avérer inévitable d'ajouter des timbres au milieu d'un chapitre. Pour éviter de changer des centaines de numéros, la rédaction se sert alors de lettres majuscules placées avant le numéro en question. Ces numéros supplémentaires, par exemple A273, B273, C273 etc., désignent toujours des timbres-type. C'est notamment le manque d'informations sur les émissions de certains pays africains qui nous oblige de temps en temps à avoir recours à ce procédé.

La numérotation des blocs-feuillets est parallèle à celle des timbres, en chiffres arabes pour les émissions postales, en chiffres romains pour les non émis. Un tableau récapitulatif au début de chaque chapitre du catalogue renvoie le lecteur à l'endroit recherché.

4.4 Les cotes

Les cotes de la colonne gauche se rapportent aux timbres neufs, celles de la colonne droite aux timbres oblitérés. Les cotes sont toujours établies en marks allemands. Le plus souvent, les cotes des timbres neufs parus avant le 1er janvier 1945 (avant le 1er janvier 1920 pour les timbres européens) s'entendent pour des timbres avec charnière propre, les timbres émis après cette date étant cotés avec gomme d'origine intégrale sans charnière. Les cotes des timbres oblitérés sont normalement calculées pour des timbres avec oblitération postale propre et ayant réellement servi à l'affranchissement d'un envoi. Parfois, elles se rapportent aux timbres oblitérés de complaisance (signe ⊘). C'est par exemple le cas des premières émissions de Dantzig. Chaque fois que c'est nécessaire, le signe en question, par exemple (✶) ou ✶✶, est placé en tête de colonne. De même, lorsqu'il y a plus de deux colonnes de cotes dans le catalogue, elles sont toujours exactement définies. Le cas échéant, les cotes s'entendent pour des timbres normalement centrés.

Les cotes imprimées en italiques reflètent une situation particulièrement instable du marché, qui peut par exemple résulter d'influences spéculatives, d'un tirage extrêmement restreint ou d'une demande accrue. Le signe «—.—» indique l'impossibilité, pour quelque raison que ce soit, de coter un timbre qui existe réellement et qui n'est même pas nécessairement coûteux. Un espacement est laissé vide dans la colonne des cotes quand la pièce correspondante n'existe pas ou est inconnue. Un timbre inconnu en neuf n'est donc coté que dans la colonne de droite, pendant que celle de gauche reste vide.

4.5 Les valeurs faciales

Dans les catalogues MICHEL, la valeur faciale des timbres est toujours exprimée en chiffres. Dans la mesure du possible, le prix de vente postal initial des timbres sans valeur indiquée est également précisé. Les abréviations des monnaies ne tiennent pas compte de l'orthographe figurant sur un timbre particulier. Si la monnaie est omise sur le timbre lui-même, le catalogue la met entre parenthèses.

4.6 Erreurs et variétés

Il faut distinguer les variétés occasionnelles et accidentelles, d'une part, et les erreurs et variétés constantes, d'autre part. Seules ces dernières peuvent être cataloguées si elles sont d'importance majeure. Le «Guide MICHEL des Variétés» (MICHEL-Abartenführer) décrit tout ce qu'il faut savoir sur les variétés et les erreurs. Cet ouvrage très utile n'est disponible qu'en allemand.

En règle générale, les erreurs d'encrage et de filigrane, les couleurs omises, les surcharges erronées, renversées, omises ou doubles, les tête-bêche, les impressions recto et verso et les doubles impressions véritables sont répertoriées, ainsi que les timbres avec dentelure partielle ou accidentellement omise. Par contre, le catalogue ne peut pas tenir compte des variétés mineures intervenues occasionnellement lors de l'impression et qui ne concernent qu'une partie parfois infime du tirage, comme par exemple des impressions recto-verso, des traces de couleur laissées par un fil, un morceau de papier ou des plis de papier accidentels.

4.7 Les faux

Il y a trois signes pour attirer l'attention du lecteur sur l'existence de falsifications dangereuses: FALSCH caractérise les faux pour tromper les collectionneurs, アフ ceux faits pour servir au détriment de la poste, et ⊂ les oblitérations fausses ou truquées. L'absence de ces signes ne signifie cependant pas qu'aucun faux des timbres en question ne soit connu. Seuls les faux pour tromper la poste peuvent être cotés.

4.8 Les procédés d'impression

Pour chaque émission de timbres, le procédé d'impression est précisé. Vous trouverez les termes et abréviations correspondants dans le glossaire à la fin de la présente introduction.

4.9 Les papiers

Trés souvent, les imprimeries se servent de papiers spéciaux pour la production de timbres-poste comme pour l'impression d'autres valeurs fiduciaires. Les papiers avec fils de soie ou filigranés devaient permettre aux postiers de repérer rapidement des timbres éventuellement contrefaits. Pendant des périodes économiquement difficiles, certains pays ont fait imprimer leurs timbres-poste sur du papier de qualité inférieure. Ces cas particuliers sont dûment mentionnés dans le catalogue. Les papiers spéciaux, couchés, colorés ou fabriqués manuellement sont également catalogués lorsqu'une confusion quelconque est possible. Les papiers fluorescents ou phosphorescents sont souvent à l'origine de très sensibles différences de cote; ils peuvent être identifiés à l'aide d'une lampe d'expertise (lampe UV), dite «lampe de Wood».

Par contre, les papiers azurés, faciles à truquer, ne peuvent être catalogués. Il ne faut pas confondre le papier bleuté du 19e siècle, le papier azuré moderne et les papiers réellement fluorescents ou phosphorescents. La présente plaquette contient un glossaire des termes philatéliques relatifs aux papiers (5. 4).

4.10 Les dentelures

Les dentelures sont arrondies au quart. Le catalogue se sert des signes et abréviations suivants:

gez. 11¼-12¾	dent. 11¼-12¾
gez. K 11:12	dent. en peigne 11:12
gez. Ks 11:12	dent. à la herse 11:12
gez. L 11:12	dent. linéaire 11:12
⊏⊐ 13	percé en lignes 13

La terminologie philatélique allemande distingue les non dentelés accidentels «ungezähnt» des timbres non dentelés prévus comme tels «geschnitten». Dans les deux cas, le signe □ est utilisé.

4.11 Les filigranes

Les filigranes qui caractérisent intentionnellement le papier d'une émission ou d'un tirage de timbres sont systématiquement catalogués. Les erreurs et variétés majeures de filigrane sont également reprises. Par contre, les filigranes tels que ceux qui sont connus dans quelques timbres anciens de France et de Monaco, qui ne sont que des marques d'origine du papier et qui apparaissent occasionnellement dans le papier des timbres sans avoir été prévus par la poste, peuvent seulement être mentionnés dans des notes.

La plupart des timbres modernes n'ont pas de filigrane. Des raisons de sécurité incitent encore quelques administrations ou entreprises postales

à s'en servir, par exemple la Thaïlande, l'Equateur et certains territoires britanniques. Les filigranes sont généralement numérotés et reproduits au début de chaque chapitre du catalogue. Dans le catalogue MICHEL, ils sont toujours vus du dos des timbres (côté gomme).

4.12 Début et fin de chaque catalogue

Au début de chaque catalogue MICHEL, vous trouverez au dos de la page de garde un encart intitulé «Preisnotierungen», expliquant les cotes et leur élaboration. La troisième page est normalement réservée pour la préface, suivie de l'introduction en allemand, dont les grandes lignes sont résumées dans la présente plaquette. Tel est également le cas des tableaux de signes et d'abréviations.

Si vous avez d'autres questions à poser, n'hésitez pas à contacter notre représentant en France ou écrivez-nous directement.

Les catalogues MICHEL se terminent presque toujours par le texte des conditions d'expertise des experts philatéliques allemands, et la liste de leurs noms et adresses et de leurs champs de travail. Les catalogues spécialisés contiennent normalement une table thématique alphabétique, qui peut être suivie par un index général.

5 Les couleurs

5.1 Les couleurs des timbres

Le catalogue MICHEL indique systématiquement les couleurs de tous les timbres unicolores ou bicolores. Les timbres polychromes sont décrits comme tels. Pour des raisons pratiques, les noms des couleurs sont très souvent abrégés.

Deux ou plusieurs adjectifs de couleur allemands écrits en un seul mot «rotbraun», «brun-rouge», désignent une nuance. Un trait oblique entre deux couleurs, par exemple «rot/grün», «rouge/vert«, signifie que le timbre catalogué est bicolore, rouge et vert. La mention «rot auf grün», souvent abrégée «rot a. grün», «rouge sur vert», veut dire que le timbre est imprimé en rouge sur du papier vert. La virgule s'emploie pour décrire des nuances de couleur de valeur marchande égale; «rot, rosa», «rouge, rose», décrit donc un timbre monochrome qui existe en rouge et en rose sans qu'il y ait une différence de cote. L'existence d'une gamme de nuances est indiquée par le mot «bis», «jusqu'à», intercalé entre deux noms de couleurs. L'expression « rot bis rosa», «rouge à rose», s'applique à un timbre monochrome dont les nuances souvent nombreuses et difficiles à distinguer se situent entre le rouge et le rose.

Les couleurs des surcharges sont précisées soit dans l'en-tête relatif à l'émission tout entière, soit par des abréviations placées après le numéro du timbre de base. Quand aucune couleur n'est indiquée, la surcharge est toujours noire.

5.2 Le «Guide MICHEL des Couleurs»

Le «Guide MICHEL des Couleurs» contient près de 600 petites plaques de couleur monochromes. Un trou circulaire dans chaque plaquette permet de contrôler et de déterminer avec grande précision la couleur d'un timbre. Les couleurs sont décrites en allemand. La classification méthodique des couleurs et de leurs nuances facilite la consultation de ce guide très utile.

L'élaboration des catalogues MICHEL se base sur le 36e tirage de cet ouvrage de référence, actuellement disponible.

5.3 Glossaire des couleurs

Ce glossaire reprend l'essentiel de la terminologie du «Guide MICHEL des Couleurs» et les abréviations couramment utilisées dans les catalogues MICHEL. L'apostrophe «'» remplace parfois le point au milieu des abréviations.

Il ne faut pas oublier que la couleur de base termine l'adjectif composé allemand qui désigne une nuance, pendant qu'en français elle précède les autres éléments. «Blaugrün» , c'est «vert-bleu », et «blaßrot» correspond à «rouge pâle» !

Bl	surcharge bleue
blau, bl.	bleu
blaß	pâle
bläulich	bleuâtre
Br	surcharge brune
braun, br., brn.	brun
bräunlich	brunâtre
Bz	surcharge bronze
chromgelb	chrome
dunkel, d., dkl.	foncé
einfarbig	unicolore
G	surcharge or
Gb	surcharge jaune
gelb, gl.	jaune
gelbbraun	bistre
glänzend	brillant
goldf., goldfarbig	or
Gr	surcharge verte
Gra	surcharge grise
grau, gr.	gris
grün, grn.	vert
grünlich	verdâtre
hell, h.	clair

K	surcharge carmin
karmin, kar.	carmin
kastanienbraun	marron
kobalt, kob.	cobalt
krapprot	garance
Ku	surcharge cuivre
kupfer	cuivre
L	surcharge lilas
lachsrosa	saumon
lebhaft, lebh.	vif
leuchtend	lumineux
lila	lilas
matt	mat, terne
mehrfarbig, mfg.	polychrome
metallisch	métallique
milchig	laiteux
mittel	moyen
ocker	ocre
oliv, ol.	olive
opalgrün	vert opale
Or	surcharge orange
orange, or.	orange
preußischblau	bleu de Prusse
purpur	pourpre
R	surcharge rouge
rahmfarben	crème
rosa, ros.	rose
rot	rouge
rötlich	rougeâtre
S	surcharge noire
sämisch	chamois
scharlachrot	écarlate
schiefer	ardoise
schwarz, schw.	noir
schwärzlich, schwl.	noirâtre
Si	surcharge argentée
siena	siène
silbern	argenté
smaragdgrün	vert émeraude
stumpf	mat, terne
tief	foncé
trüb	terne
türkis	turquois
ultramarin, ultr.	outremer
V	surcharge violette
violett, vio.	violet
weiß	blanc
ziegelrot	rouge brique
zinnober	vermillon
zweifarbig, zfg.	bicolore

5.4 Les termes du papier

blau getönt	bleuté
Bogenwasserzeichen	filigrane qui apparaît une seule fois par feuille
dick	épais
dünn	mince
durchsichtig	transparent
Fabrikwasserzeichen	filigrane du producteur de papier, marque de fabrique
Faserpapier	papier avec fragments de fils de soie
farbig	coloré dans la pâte
fein	fin
fluoreszierend, fl.	fluorescent
gefärbt	de couleur (couleur appliquée sur la surface, verso blanc)
gegittert	quadrillé
gerippt	bâtonné
gestreift	rayé, strié
gestrichen	couché
getönt	teinté
gewöhnlich	ordinaire
glänzend	glacé
glatt	lisse
graustichig	virant vers le gris
handgeschöpft	fabriqué à la main
hell	aminci
holzfrei	sans traces de bois
holzhaltig	avec traces de bois
kartonartig	cartonné
Kollodiumhaut	baudruche
Kontrollzeichen	marque de contrôle
kopfstehend	renversé
Kreidepapier	papier couché
liegend	position horizontale (du filigrane)
mittelstark	d'épaisseur moyenne
optischer Aufheller	azurant
phosphoreszierend, ph.	phosphorescent
Seidenfaden	fil de soie
Seidenpapier	papier pelure
seitenverkehrt	inverti
stehend	position verticale (du filigrane)
Waffeleinpressung, P. mit	papier gaufré

Wasserzeichen, Wz.	filigrane
Wasserzeichenabart	variété de filigrane
weich	mou
Zigarettenpapier	papier pelure

6 Glossaire géographique

Ce glossaire comprend quelques noms géographiques français et leurs traductions allemandes, dans la mesure où il y a une différence notable entre les deux langues, entraînant un classement alphabétique plus ou moins différent.

Généralement, des pays dont les noms français commencent par «C-» sont souvent classés en allemand sous «K-» On cherchera donc Crète et la Croatie sous «Kreta» et «Kroatien». Les expressions «de l'Ouest», «occidental» et «de l'Est», «oriental» se traduisent par «West-» et «Ost-». Les noms des autres points cardinaux, «Nord-» et «Süd-», peuvent pareillement s'utiliser comme préfixes, en allemand. L'Afrique du Sud est donc classée sous «Südafrika».

Afrique Occidentale Française	Französisch-Westafrika
Allemagne	Deutschland
Antilles Néerlandaises	Niederländische Antillen
Arabie du Sud	Südarabische Föderation
Arabie Saoudite	Saudi-Arabien
Autriche	Österreich
Aurigny	Alderney (Großbritannien)
Bavière	Bayern
Biélorussie	Weißrußland
Brunswick	Braunschweig
Cap-Vert, Iles du	Kap Verde
Centrafricaine, République	Zentralafrikanische Republik
Christmas, Ile	Weihnachtsinsel
Chypre	Zypern
Confédération de l'Allemagne du Nord	Norddeutscher Postbezirk
Côte de l'Or	Goldküste
Côte d'Ivoire	Elfenbeinküste
Royaume des Deux-Siciles	Neapel (Italien)
Djibouti	Dschibuti
Egée, Iles de la mer	Ägäische Inseln
Egypte	Ägypten
Emirats Arabes Unis	Vereinigte Arabische Emirate
Espagne	Spanien
Estonie	Estland
Etats Pontificaux	Kirchenstaat (Italien)
Etats-Unis d'Amérique	Vereinigte Staaten von Amerika
Etats Confédérés d'Amérique	Konföderierte Staaten von Amerika
Ethiopie	Äthiopien
Féroé, Iles	Färöer (Dänemark)
Grande-Bretagne	Großbritannien
Grande-Comore	Groß-Komoro (Komoren)
Grand Liban	Großlibanon (Libanon)
Grèce	Griechenland
Guinée Equatoriale	Äquatorial-Guinea
Haute-Silésie	Oberschlesien
Haute-Volta	Obervolta
Hongrie	Ungarn
Ingrie	Nordingermanland
Lattaquié	Latakia
Lettonie	Lettland
Lituanie	Litauen
Nations Unies	Vereinte Nationen
Nouvelle-Calédonie	Neukaledonien
Nouvelle-Ecosse (Canada)	Neuschottland
Nouvelle-Galles du Sud (Australie)	Neusüdwales
Nouvelles-Hébrides	Neue Hebriden
Nouvelle-Zélande	Neuseeland
Océanie Française	Französisch-Ozeanien
Ouganda	Uganda
Ouzbékistan	Usbekistan
Pays-Bas	Niederlande
Polynésie Française	Französisch-Polynesien
Prusse	Preußen
République Démocratique Allemande	Deutsche Demokratische Republik (DDR)
République Fédérale Allemande	Bundesrepublik Deutschland (BRD)
République Centrafricaine	Zentralafrikanische Republik
Salvador	El Salvador
Sarre	Saargebiet, Saarland (Deutschland)
Saxe	Sachsen
Soudan	Sudan
Suède	Schweden
Suisse	Schweiz
T. A. A. F.	Französische Gebiete in der Antarktis
Tchad	Tschad

Terre-Neuve	Neufundland (Kanada)
URSS	Sowjetunion
Vierges, Iles	Jungferninseln
Yémen	Jemen
Yougoslavie	Jugoslawien
Zambie	Sambia
Zimbabwe	Simbabwe

7 Terminologie philatélique générale et abréviations courantes

Cette liste comprend un certain nombre de mots et expressions du vocabulaire philatélique allemand avec leurs correspondances françaises. Elle est nécessairement incomplète et ne peut pas tenir compte de certains synonymes ainsi que des mots très communs qu'on trouvera dans n'importe quel dictionnaire de poche. Les abréviations sont celles des catalogues MICHEL.

	couleur qui apparaît sous la lampe UV
GA	indique l'existence d'entiers postaux avec timbre identique aux timbres mobiles
⊗	annulation fiscale
○	timbres percés d'un trou à titre d'annulation
~	annulation par trait de plume
≡	autre annulation particulière
S	oblitération spéciale (timbre à date spécial)
Ⓣ	oblitération par cachet à date ordinaire du jour
□	non dentelé
✈	poste aérienne
卐	tête-bêche
⅄	surcharge (signe répété ou renversé pour surcharges doubles ou renversées)
✶	neuf avec pleine gomme originale avec charnière
✶✶	neuf avec pleine gomme originale sans charnière
(✶)	neuf avec gomme partielle
o. G.	neuf sans gomme
⊙	avec oblitération postale
⊘	avec oblitération de complaisance
✉	sur lettre
⊡, ⊿	sur fragment
◪	coupé en deux obliquement
FALSCH	faux ou truquages pour tromper les collectionneurs
	faux pour servir
	oblitération fausse ou truquée
~	dentelure invertie
	dessinateur
S	graveur
ND	réimpression officielle
N	réimpression privée
⊞	bloc de quatre
—.—	cotation impossible
Udr	non dentelé sur trois côtés
Ul, Uo, Ur, Uu	non dentelé à gauche, en haut, à droite, en bas
Us, Uw	non dentelé verticalement, horizontalement
Uzw	non dentelé sur deux côtés

Abart	variété
abgelöst	décollé
Abklatsch	impression recto-verso
Abschlag	frappe (d'un cachet), remise (prix)
Absenderfreistempel	affranchissement mécanique, empreinte de machine à affranchir
Abstand	intervalle
Achteckstempel	cachet octogonal
Aushilfsausgabe, Ah.-Ausg.	émission provisoire
Aktenlochung	perforation d'archives
allseitig	sur tous les côtés
amtlich	officiel, officiellement
angeschnitten	touché, court de marge
Anhängsel	vignette attenante
Ankunftsstempel	cachet d'arrivée
Annahmeschluß	date de clôture
Anordnung, enge	arrangement serré
Ansichtskarte	carte postale illustrée
Antwortkarte	carte-réponse
Antwortschein	coupon-réponse
Attest	certificat d'expertise
Aufdruck	surcharge
Aufdruckfarbe	couleur de la surcharge
Auflage	tirage
Ausführung	style, modèle
Ausgabe	émission
Ausgabestempel	cachet de distribution
Ausland	étranger
Auslandspostamt	bureau de poste à l'étranger
Ausschnitt	coupure
außer Kurs	démonétisé
Ausstellung	exposition
Automatenmarke, ATM	timbre de distributeurs
Bahnhofsstempel	cachet de gare
Bahnpost	poste ferroviaire
Balken	barre
Band	ruban ; tome, volume
Barfrankatur	taxe perçue en numéraire

Bedarfsbrief	lettre ayant circulé, sans influence philatélique apparente
behandelt	traité, réparé (p. ex. gomme)
beidseitiger Druck	impression recto et verso
berichtigt	corrigé
berührt	touché
Besetzung	occupation
Bildpostkarte	carte postale illustrée (entier postal)
Binder	reliure
Block, Bl.	bloc-feuillet, bloc de timbres (de quatre, de six)
Bogen	feuille, planche
Bogenecke	coin de feuille
Bogenecke mit Druckdatum	coin daté
Bogenfeld	case
Bogenrand	bord de feuille
breit	large
Brief	lettre, enveloppe, pli
Briefkasten	boîte aux lettres
Briefkastenleerung	levée
Briefkopf, gedruckter	en-tête imprimé
Briefmarke	timbre-poste
Briefstück	fragment
Briefträger	facteur
Briefumschlag	enveloppe
Briefvorderseite	devant de lettre
Buchdruck, Bdr.	typographie
Buchstabe	caractère, lettre
Bug	pli
bügig	comportant des plis
Büroklammer	trombone
Datumstempel	cachet à date, timbre à date
Dauerserie	série courante
Dienstmarke	timbre de service
DK, Deutschland-Katalog	catalogue MICHEL d'Allemagne
Doppeldruck, DD	double impression
doppelt	double
Dreiecksmarke	timbre triangulaire
Dreierstreifen	bande de trois, triptyque
dringend	urgent
Druck	impression, pression
Druckerei	imprimerie
Druckfehler	erreur typographique, coquille
Druckprobe	épreuve, essai d'imprimerie
Druckvermerk	signature (normalement en bas sur un timbre)
Druckzufälligkeit	variété accidentelle (mineure)
DSK, Deutschland-Spezial-Katalog	catalogue MICHEL specialisé d'Allemagne
Durchgangsstempel	marque de transit, cachet de transit
Durchlochung	perforation
Durchstich	perçage (en lignes)
Durchstich, bogenförmiger	perçage en arcs
Durchstich, farbiger	perçage en lignes colorées
durchstochen	percé
echt	authentique
Eckbuchstabe	lettre au coin d'un timbre
Eckrandstück	coin de feuille
Eckschaden	coin abîmé
EGK West	catalogue MICHEL des entiers postaux d'Europe de l'Ouest
EGK Ost	catalogue MICHEL des entiers postaux d'Europe de l'Est
Eilmarke	timbre pour exprès
Eingangsstempel	cachet d'entrée
einfarbig	unicolore
Einschreibmarke	timbre pour envois recommandés
Einschreibzettel	étiquette de recommandation
einseitig	sur un côté
Einsteckbuch	classeur
einzeilig	sur une ligne
Einzelfrankatur, EF	timbre seul sur lettre
Einzelmarke	timbre isolé
Eisenbahnmarke	timbre ferroviaire
Eisenbahnpaketmarke	timbre pour colis transportés par chemin de fer
EK West, Europa-Katalog West	catalogue MICHEL d'Europe de l'Ouest
EK Ost, Europa-Katalog Ost	catalogue MICHEL d'Europe de l'Est
Entwerfer	dessinateur
entwertet	annulé
Entwurf	dessin
Ergänzungswert, Erg.-Wert	timbre complémentaire
Erstflug	premier vol
Ersttag	premier jour d'émission
Ersttagsblatt, ETB	feuillet «premier jour», document postal
falsch	faux
Falschstempel	oblitération fausse
Fälschung	timbre faux
Falz	charnière
Falzrest	trace de charnière
Farbampel	points de couleur pour contrôle dans le bord d'une feuille
Farbänderung	changement de couleur
Farbabart	variété de couleur
Farbfehldruck	erreur d'encrage

Federzug, entfernter	trait de plume effacé
Federzugentwertung	oblitération à la plume
Fehldruck, F	erreur d'imprimerie
fehlend	omis
Fehlfarbe	couleur erronée
Fehlliste	mancoliste
Feld	case
Feldpost	poste de campagne
Firmendurchlochung	perforation privée
fiskalisch	fiscal
Flugpost, Flp.	poste aérienne
Flugpostmarke, Flp.-Marke	timbre pour la poste aérienne
Fluorstreifen	barre fluorescente
Frankatur	affranchissement
frankaturgültig	valable pour l'affranchissement
Freimarke, Freim.	timbre ordinaire, timbre d'usage courant
ganzflächig	sur toute la surface
Ganzsache	entier postal
gebraucht	usé, oblitéré
Gebrauchsspur	trace visible de l'usure
Gebühr	taxe
gedruckt	imprimé
Gefälligkeitsstempel	oblitération de complaisance
gefaltet	plié
geprüft	signé
geschnitten	non dentelé
gestempelt, gest.	oblitéré
gezähnt, gez.	dentelé
glänzend	brillant
Großformat	grand format
gültig	valable
Gummi, Gummierung	gomme, gommage
Gummiriffelung	cannelure de la gomme
Gummistempel	cachet en caoutchouc
Halbierung	moitié, timbre coupé en deux
handschriftlich	manuscrit
Handstempel	cachet à main
Hausauftragsnummer, HAN	numéro d'ordre interne de la commande de timbres
Heftchen	carnet de timbres
Heftchenblatt, H-Blatt	bande-carnet
Heftchenbogen, MHB	feuille destinée à la confection de carnets
Heftchendeckel	couverture d'un carnet
Heftklammer	agrafe
hektographiert	ronéotypé
Hintergrund	fond
Hochformat	format vertical
Holzschnitt	gravure sur bois
Inschrift	légende, inscription
Jahrgang, kompletter	année complète
Jahrgangswerttabelle	tableau récapitulatif des cotes des années complètes
Kammzähnung, K	dentelure en peigne
Kartenbrief	carte-lettre
Kastenzähnung, Ks	dentelure à la herse
Katastrophenpost	courrier accidenté
Kehrdruck	tête-bêche
Kleinbogen, Klb.	petite feuille (10 timbres ou moins)
Kleinbogensatz	série de petites feuilles
Kleinformat	petit format
Klischeezeichen	code de référence d'un dessin
Kodierung	codage
kopfstehend	renversé
Kreisstempel	cachet circulaire
Kriegsmarke	timbre de guerre
Kurszeit	période de validité
Landzusteller	facteur rural
Langstempel	griffe linéaire
Lettersetdruck, Ldr.	impression letterset, typographie indirecte
Leerfeld	espace blanc
Letzttagsstempel	cachet du dernier jour de validité postale
Liebhaberpreis	prix d'amateur
Liebhaberstück	pièce d'amateur
Linienzähnung, L	dentelure linéaire
liniert	ligné
Lokalaufdruck	surcharge locale
Lokalausgabe	émission locale
Luftpost	poste aérienne
Luftpostleichtbrief	aérogramme
Lupenrand	marge très étroite
Makulatur	rebut d'imprimerie
Mangel	défaut
Markenabstand	distance entre deux timbres
Markenheftchen, MH	carnet de timbres
Markenrolle	roulette de timbres
Maschinenstempel	oblitération mécanique
Maximumkarte, MK	carte-maximum
Mehrfachfrankatur, MeF	affranchissement composé d'au moins deux timbres pareils
MICHEL-Automatenmarken-Katalog	catalogue MICHEL des timbres de distributeurs
MICHEL-Farbenführer	Guide MICHEL des Couleurs
MICHEL-Abartenführer	Guide MICHEL des Variétés
Militärpostmarke	timbre de franchise militaire
MiR	MICHEL-Rundschau, revue mensuelle

Mischfrankatur, MiF	affranchissement composé
Mischzähnung	dentelure combinée
Muster	spécimen
MZK, MICHEL-Zeppelin-Katalog	catalogue MICHEL des lettres transportées par Zeppelin et de la poste aérienne allemande
Nachdruck	réimpression (planches originales modifiées)
nachgraviert	regravé
nachgummiert	regommé
Nachmarke	timbre-taxe
Nachnahme	remboursement
Nachsendung	réexpédition
Nachverwendung	utilisation tardive
Nadelstich	trou d'épingle
Nennwert	valeur faciale
Netzunterdruck	burelage
Neuauflage, NA	nouveau tirage
Neudruck, ND	réimpression (planches originales)
nicht ausgegeben	non émis
Nominale	valeur faciale
Notausgabe	émission d'urgence
Offsetdruck, Odr.	impression offset
ohne Gummi, o. G.	sans gomme
Originalgummi	gomme d'origine
Ortsbrief	lettre locale
ÖSK, Österreich-Spezial-Katalog	catalogue MICHEL spécialisé d'Autriche
ohne Wasserzeichen, oWz.	sans filigrane
Paar	paire
Passerverschiebung	décalage (de couleurs)
Phosphorstreifen	barre phosphorescente
Photoattest	certificat photo
Pinzette	pince
Platte, Pl.	planche
Plattenfehler	erreur de gravure, planche défectueuse
Plattennummer	numéro de planche
Portofreiheitsmarke	timbre de franchise
portogerecht	correspondant au tarif postal en vigueur
Portomarke	timbre-taxe
Postamt	bureau de poste
Postanweisung	mandat-poste
Postauftragsdienst	service des recouvrements
Postfach	boîte postale
Postfälschung	faux pour servir au détriment de la poste
postfrisch	neuf avec gomme originale sans charnière
Posthalter	maître de poste, gérant d'un petit bureau
Posthorn	cor de postillon, cornet
Postkarte	carte postale
Postkarte mit bezahlter Antwort	carte postale avec réponse payée
postlagernd	poste restante
Postleitzahl	code postal
Postpaketmarke	timbre pour colis postaux
Postpreis	prix de vente au guichet
Postschein	reçu de la poste, billet de voiture
Prägedruck	impression en relief
Privatzähnung	dentelure privée
Probedruck	essai d'imprimerie
Prüfung	expertise
Prüfzeichen	signature d' un expert
Querformat	format horizontal
Quittung	reçu, quittance
Rabattmarke	timbre-poste vendu à tarif réduit, timbre-escompte
Rahmen	cadre, bordure
Rahmenlinie	ligne d'encadrement
Rahmenstempel	griffe encadrée
Rand	bord
Randlinie	filet
Rastertiefdruck, RaTdr.	héliogravure
Rautenstempel	losange
Reihe	rangée
Reliefdruck	thermogravure
Retourbrief	lettre tombée en rebut
retuschiert	retouché
Ringbinder	reliure à anneaux
Riß	déchirure, fente
Rohrpost	poste pneumatique
Rolle	roulette, rouleau
Rückseite	verso
sägezahnförmig	en scie
Sammlung	collection
Satz	série
schachbrettartig	arrangé en échiquier
Schalter	guichet
Sechseckstempel	cachet hexagonal
Seite	page, côté
selbstklebend	autocollant
Seltenheit	rareté
senkrecht	vertical
Serife	empattement
Siegel	cachet de cire, sceau, scellé
Sonderausgabe, So.-Ausg.	émission commémorative
Sonderstempel	cachet spécial
Spendenmarke	vignette de bienfaisance privée, sans validité postale

SSK, Schweiz-Spezial-Katalog	catalogue MICHEL spécialisé de Suisse et du Liechtenstein
Staatsdruckerei	imprimerie nationale
Stahlstich	gravure sur acier
Stecher	graveur
Steindruck, Stdr.	lithographie
Stempel	cachet, timbre humide, oblitération
Stempelkrone	couronne
Stempelmarke	timbre fiscal
Stempelpapier	papier timbré
Steuermarke	timbre fiscal
Stich	gravure
Stichtiefdruck, StTdr.	taille-douce
Stockfleck	point de rouille, tache jaunie
Streifband	bande
Streifen	bande de timbres
Streikmarke	timbre de grève
Stück	exemplaire, fragment
stummer Stempel	oblitération muette
Teilzähnung	dentelure partielle
Telegraphenmarke	timbre-télégraphe
Telegraphenstempel	oblitération télégraphique
Telephonbillett	timbre-téléphone
Telephonkarte	télécarte
Trennungslinie	ligne de séparation
überrandig	avec marges de luxe
ÜK, Übersee-Katalog	catalogue MICHEL d'outre-mer
Umschlag	enveloppe
ungebraucht	neuf
ungefaltet	non plié
ungestempelt	non oblitéré
ungezähnt, U	non dentelé (accidentel)
ungültig	sans pouvoir d'affranchissement,
Unikat	pièce unique
unregelmäßig	irrégulier
Unterdruck	fond (de sécurité), burelage
unzulässig	inadmis
verblaßt	pâli, passé
verfälscht	truqué
Verfärbung	couleur altérée
verkehrt	erroné, inverti, renversé
Verspätungsmarke	timbre pour lettres en retard
Versuchsstempel	cachet d'essai
Verzähnung	dentelure décalée
Viererblock	bloc de quatre
Viererstreifen	bande de quatre
Vorausentwertung	préoblitération
Vorderseite	recto
Vorläufer	précurseur
waagrecht	horizontal
Währung	monnaie
Walzendruck	impression par cylindre, impression rotative
Wappen	blason, armoiries
Wellenstempel	oblitération par lignes ondulées
Weltpostverein	Union Postale Universelle
Wert	valeur
Wertaufdruck	valeur en surcharge
Wertbrief	lettre avec valeur déclarée, lettre chargée
Wertstempel	timbre (d'un entier postal)
Wohltätigkeitsmarke	timbre à surtaxe
Zahn, kurzer	dent rognée, dent courte
Zahnloch	trou de perforation
Zähnung	dentelure
Zähnungsschlüssel	odontomètre
Zeichnung	dessin
Zeitungsmarke	timbre pour journaux
Zensurbrief	lettre censurée
Zensurstempel	marque de censure
Zentrierung	centrage
Zickzackdurchstich	perçage en zigzag
Zierfeld, Zf.	vignette attenante (dimensions identiques à celles du timbre)
Zufallsentwertung	oblitération accidentelle
Zulassungsmarke	timbre d'admission
Zusammendruck, Zdr., Zd	timbres imprimés se tenant, combinaison de timbres
zusammenhängend	se tenant
Zuschlag	surtaxe, prix d'adjudication
Zuschlagsmarke	timbre à surtaxe
Zustellung	distribution
Zwangszuschlagsmarke	timbre de bienfaisance (surtaxe obligatoire)
Zweikreisstempel	cachet à double cercle
zweisprachig	bilingue
Zwischensteg	interpanneau
Zwischenstegpaar	paire avec interpanneau